

*На правах рукописи*



**ГОЛИШЕВ Виктор Игоревич**

**МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УМЕНИЙ  
ПЕРЕВОДЧИКА НА ОСНОВЕ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ  
(английский язык, языковой вуз)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Тамбов–2016

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова»

- Научный руководитель –** доктор педагогических наук, профессор  
**Сороковых Галина Викторовна**
- Официальные оппоненты:** **Горлова Наталья Алексеевна,**  
доктор педагогических наук, профессор,  
главный научный сотрудник лаборатории  
социокультурных образовательных практик  
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
- Брыксина Ираида Евгеньевна,**  
кандидат педагогических наук, доцент, доцент  
кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики  
ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
- Ведущая организация –** **ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»**

Защита состоится «24» марта 2016 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете имени Г.Р.Державина по адресу: 392000, г. Тамбов, ул. Советская, 181 «И», зал заседания диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина» и на сайте: <http://www.tsutmb.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» февраля 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук, доцент



Л.К. Иванова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Сегодня подготовка специалистов высшего педагогического образования нуждается в коренном изменении процесса обучения и воспитания, так как выпускники языкового вуза должны обладать такими качествами, как компетентность, профессиональная мобильность, коммуникабельность. Поэтому при изучении профильных дисциплин значимым становится процесс познания, эффективность которого достигается с помощью когнитивной исследовательской деятельности обучающихся. Успех данного рода деятельности зависит не только от содержания, но и от формы усвоения, то есть от того, как усваивается материал: с помощью индивидуальных или коллективных, репродуктивных или активных методов обучения.

Главным вектором совершенствования процесса обучения студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), считается применение интерактивных технологий, нацеленных на развитие творческого мышления обучающихся, активизирующих их исследовательскую деятельность и позволяющих им при этом выступать в качестве соавторов новых идей, приучаться к самостоятельному принятию оптимальных решений и участвовать в их реализации. В связи с этим деловую игру в большей степени используют в качестве средства, помогающего организовать занятие более интересно, занимательно. С помощью игры обеспечивается возможность поддерживать и развивать интеллектуальные способности студентов, которые, принимая участие в игре, обучаются, что, в свою очередь, способствует развитию у них исследовательских умений, формирование которых является одной из ключевых задач современного иноязычного образования, согласно ФГОС ВО.

**Степень разработанности проблемы.** В педагогике, методике обучения иностранным языкам и психологии накоплен довольно значительный опыт использования в учебном процессе языкового вуза интерактивных методов, в том числе и игры. В центре внимания исследователей находятся следующие вопросы:

- разработка различных теоретических аспектов феномена игры, в частности, изучение ее психологической и дидактической сущности; обучающих свойств и функций; организационно-деятельностных сторон; развивающих возможностей в обучении иностранным языкам (Н.А. Горлова, Г.М. Андреева, С.Я. Батышев, Б.С. Гершунский, Н.И. Герасимова, Э.Ф. Зеер, Е.А. Макеева, И.А. Наджафов, Б.Т. Лихачев, Ю.П. Поваренков, Л.Г. Семушина и др.);

- влияние лингвистического образования на развитие профессионально значимых качеств специалиста посредством игровой деятельности (Н.В. Гизатулина, Л.Н. Лазаренко, Н.Л. Уварова, Ю.А. Зусман и др.);

- особенности процесса овладения компетенциями научно-исследовательской деятельности, интеллектуально-познавательными умениями, своеобразии развития личности педагога-исследователя в ходе обучения (В.В. Краевского, П.И. Пидкасистого, П.Ю. Романова, П.В. Сысоева, Е.А. Шашенковой, Н.В. Языковой, в исследованиях Н.В. Ауловой, И.В. Боговской, М.А. Бекк,

М.М. Гладышевой, Н.В. Зениной, О.В. Ибряновой, Н.В. Ивановой, И.А. Коваленко, М.И. Колдиной, А.М. Митяевой, Е.И. Никоновой, Е.Ю. Никитиной, Е.А. Потаповой, Т.М. Талмановой, Л.А. Черняевой и др.).

В то же время, несмотря на широкий интерес научной общественности к разным аспектам исследовательской подготовки лингвиста-переводчика, его предметно-методической готовности к исследовательской деятельности, в настоящее время не в полной мере освещена проблема развития его исследовательских умений.

Следовательно, в методике обучения иностранным языкам в языковом вузе на сегодняшний день довольно четко проявляются **противоречия** между:

- компетентностно ориентированной образовательной парадигмой и существующей практикой обучения иностранному языку и переводу студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе знаниевой модели образования;

- существующей практикой профессионального иноязычного образования лингвистов-переводчиков и потребностью общества в такого рода специалистах, способных заниматься исследовательской деятельностью, которая предполагает умения анализировать и систематизировать актуальную профессионально значимую информацию, использовать современные педагогические технологии для образования и самообразования, разрабатывать индивидуальные маршруты овладения иностранным языком;

- дидактическим потенциалом игровых технологий в плане формирования исследовательских способностей студентов и отсутствием соответствующей методики развития у данной категории обучающихся исследовательских умений.

**Проблема исследования** вытекает из указанных противоречий: что представляет собой методика развития исследовательских умений студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе деловой игры.

Все вышесказанное обусловило выбор темы исследования: «**Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры (английский язык, языковой вуз)**».

**Цель** исследования состоит в разработке научно обоснованной и проверенной на практике методики развития исследовательских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры.

**Объектом исследования** вступает педагогический процесс обучения иностранному языку студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

**Предмет исследования** – методика развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры.

**Гипотезой** является предположение о том, что развитие исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвис-

тика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе деловой игры будет протекать более успешно, если:

– содержание процесса обучения будущих переводчиков иностранному языку, а также методики преподавания иностранного языка совершенствуются с учетом актуальных потребностей в профессиональной подготовке специалистов для указанной сферы и становятся информационно емкими;

– определены содержание, структура, функции и виды деловой игры как средства развития исследовательских умений будущих переводчиков, а также разработаны соответствующие методическая модель и технология развития исследовательских умений студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе деловой игры;

– выявлена и обоснована совокупность организационно-методических условий развития исследовательских умений у студентов-лингвистов профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

На основе определенных выше проблемы, объекта, предмета, цели и гипотезы исследования были поставлены следующие **задачи**:

1) уточнить термин «исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика», определить место и роль указанных умений в структуре профессиональной коммуникативной компетенции студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);

2) выявить дидактические возможности и методические функции деловой игры и способы их реализации в процессе развития исследовательских умений у будущих переводчиков;

3) выявить организационно-методические условия развития исследовательских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры;

4) разработать методическую модель развития исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);

5) создать технологию развития исследовательских умений у будущих переводчиков на основе деловой игры и опытно-экспериментальным путем проверить ее эффективность;

б) разработать оценочно-критериальный инструментарий для выявления уровня развития исследовательских умений у студентов-переводчиков.

**Методологическую основу исследования составили:**

- *концептуальные положения относительно сущности и содержания понятий «компетенция» и «компетентность»* (Т.В. Амельченко, А.В. Баранников, В.А. Болотов, И.А. Зимняя, М.И. Ильязова, Г.А. Ларионова, Ю.Г. Татур, Е.Г. Тарева, А.В. Хуторской, N. Chomsky, D. Hymes, M. Linard, S. Moirand и др.);

- *ведущие идеи коммуникативно-когнитивного подхода* (И.В. Боговская, Р.Е. Дорохов, М.К. Кабардов, О.М. Лисовская, В.Н. Сорокоумова, А.Н. Шапов, А.В. Щепилова и др.);

- научные разработки в области субъектно-деятельностного подхода (К.А. Абульханова-Славская, Г.И. Аксенова, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, А.В. Петровский, С.Л. Рубинштейн, Г.В. Сороковых и др.);

- основные принципы межкультурного подхода (Н.А. Алмазова, Г.В. Елизарова, Е.В. Линченко, И.И. Халеева, Р. Хенви, В.П. Фурманова и др.).

**Теоретическую базу исследования составили:**

- современные концепции иноязычного образования в языковом вузе (А.А. Киченко, Г.В. Сороковых, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева и др.);

- теории, раскрывающие специфику профессиональной подготовки студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») (А.В. Малёв, Е.И. Никонова, Е.А. Потапова, А.В. Ходыкина и др.);

- фундаментальные работы в области теории и методики обучения иностранному языку (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Н.А. Горлова, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, А.В. Щепилова и др.);

- основные положения, касающиеся применения интерактивных технологий в процессе обучения иноязычному общению в профессиональной сфере (А.А. Вербицкий, А.В. Зыкова, А.А. Истомина, Х.Х. Капушева, Е.В. Марченко, И.В. Шумова);

- научные разработки в области теории перевода (В.Г. Гак, В.В. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.И. Провоторов, А.С. Сакаева и др.).

Поставленные задачи решались посредством использования следующих **исследовательских методов:**

- *теоретических* (изучение отечественной и зарубежной философской, культурологической, психолого-педагогической и учебно-методической литературы по исследуемой проблеме, анализ нормативно-программных документов, касающихся вопросов организации процесса профессиональной подготовки студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), методы индукции и дедукции, абстрагирования и обобщения, сопоставления и сравнения, моделирования и аналогии, а также конкретизации);

- *эмпирических* (наблюдение, тестирование, беседа, анкетирование, экспертная оценка, самооценка, ранжирование, педагогический эксперимент (констатирующий, формирующий и контрольный этапы));

- *статистических* (количественный и качественный анализ результатов педагогического эксперимента).

В качестве **экспериментальной базы** исследования выступил Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова. В эксперименте были задействованы 163 студента, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Исследование проходило в три **этапа.**

*Первый этап* (2011–2012 гг.) предполагал теоретическое осмысление идей отечественных и зарубежных ученых по проблеме исследования; анализ и обобщение философских, социологических, культурологических, психолого-педагогических, психолингвистических источников, нормативных документов, образовательных программ, периодической печати; изучение современной специфики профессиональной подготовки студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); систематизацию современных интерактивных технологий; выявление проблемы и противоречий, определение цели, предмета, объекта, задач исследования, выдвижение рабочей гипотезы; определение методов исследования; уточнение и анализ понятийного аппарата; разработку программы и методики проведения опытно-экспериментальной работы (составление анкет, вопросников, плана бесед, программы наблюдений).

На *втором этапе* (2012–2013 гг.) проводился констатирующий эксперимент, определивший исходный уровень развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); внедрялась в учебный процесс разработанная методическая модель; проводились разработка и апробация организационно-методических условий, позволяющих достичь большей динамики в развитии исследовательских умений; анализировались полученные результаты и корректировалось учебно-методическое сопровождение процесса развития названных умений.

*Третий этап* (2014–2015 гг.) включал систематизацию и уточнение результатов опытно-экспериментальной работы; количественную и качественную интерпретацию полученных данных, их обобщение и осмысление; формулировку основных выводов; публикацию материалов по теме исследовательской работы и оформление текста диссертации.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

- в разработке научно обоснованной методики развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры, включающей теоретический и практический аспекты;

- в определении места и роли исследовательских умений в структуре профессиональной коммуникативной компетенции будущих переводчиков; разработке научно обоснованной номенклатуры исследовательских умений, включающей в себя академический, гностический, перцептивный, дискурсивный, коммуникативный, организаторский и рефлексивный компоненты;

- в выявлении образовательных возможностей (социализирующих, развивающих, коммуникативных, дидактических, психотерапевтических) деловой игры и способов их реализации в ходе развития исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); в выявлении методических функций деловой игры (обучающей, воспитательной, развлекательной, релаксационной, коммуникативной, психологической, развивающей);

- в определении организационно-методических условий развития исследовательских умений у будущих переводчиков на основе деловой игры;
- в разработке методической модели развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры;
- в создании поэтапной технологии развития соответствующих умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», на основе деловой игры.

**Теоретическая значимость** исследования заключается:

- в определении теоретико-методологических основ развития исследовательской компетенции у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);
- в раскрытии и научном обосновании специфики реализации методики обучения переводу студентов указанного направления подготовки;
- в уточнении понятия «исследовательские умения лингвиста-переводчика»;
- в теоретическом обосновании методической модели развития исследовательской компетенции у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»): методических подходов и принципов ее конструирования.

Основные положения диссертационного исследования расширяют теоретические основы содержания и структуры профессионального иноязычного образования с учетом их ориентации на развитие у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), исследовательской компетенции, а также позволяют решать различного уровня сложности исследовательские задачи в области теории и методики преподавания иностранных языков в языковом вузе.

**Практическая значимость** исследования выражается в направленности работы на эффективное развитие исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), и состоит в том, что:

- разработана поэтапная технология проведения деловой игры с целью развития у студентов-переводчиков исследовательских умений;
- создан оценочно-критериальный диагностический инструментарий для выявления уровня развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);
- разработано и апробировано учебно-методическое сопровождение данного процесса, включающее в себя комплекс упражнений, тестовые задания, а также тезаурус и научно-учебные тексты.

Результаты исследования могут быть использованы при разработке авторских курсов, связанных с изучением иностранного языка, а также учебно-методических пособий и соответствующих программ, в учебном процессе в высших учебных заведениях, колледжах, на курсах повышения квалификации

преподавательского состава и практикующих переводчиков, а также в ходе проведения диссертационных исследований.

**Достоверность и обоснованность научных результатов и выводов** диссертационного исследования обеспечивается непротиворечивостью исходных теоретических и методологических позиций, опорой на передовые достижения методики обучения иностранным языкам и смежных наук, логикой предпринятого исследования, использованием комплекса надежных научных методов, соответствующих цели и задачам исследования, а также полученными в ходе опытно-экспериментальной работы количественными и качественными данными.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Исследовательские умения в структуре профессиональной компетенции переводчика представляют собой совокупность умений, направленных на развитие у будущего специалиста данной сферы способности к интерпретации профессионально значимой информации, представленной на иностранном языке. Такая номенклатура умений представляет собой своеобразный симбиоз следующих ее компонентов: академического, перцептивного, гностического, дискуссионного, коммуникативного, организаторского, рефлексивного.

2. Деловая игра представляет собой эффективное средство обучения, состоящее из целого комплекса активных приемов и методов: дискуссии, мозгового штурма, анализа конкретных производственных ситуаций, действий по инструкции и других. Деловая игра как способ развития исследовательских умений у будущего переводчика обладает потенциалом для воссоздания предметно-социального содержания профессиональной деятельности переводчика, так как позволяет моделировать систему отношений «переводчик – носитель языка» и выполняет ряд функций, способствующих: 1) овладению социальными нормами формальной корпоративной коммуникации; 2) корректировке индивидуального стиля обучения; 3) развитию навыков взаимодействия и сотрудничества; 4) воздействию на речемыслительную деятельность и развитию аналитического потенциала участников занятия; 5) совершенствованию навыков сотрудничества, отрабатываемых при принятии решений в группе, в ходе анализа или в процессе критики решений со стороны других групп.

3. Организационно-методические условия развития исследовательских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры представляют собой требования, обеспечивающие наиболее эффективный путь формирования исследовательского компонента межкультурной коммуникативной компетенции переводчика посредством деловой игры. Такими условиями являются следующие: определение номенклатуры исследовательских умений переводчика и разработка технологической модели их развития в условиях деловой игры; реализация поэтапной технологии проведения деловой игры, построенной на применении индивидуальных учебных стратегий; создание методического сопровождения процесса развития исследовательских умений у студентов, обучающихся

по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); наличие системы оценивания деятельности участников деловой игры.

4. Под методической моделью развития исследовательских умений будущего переводчика на основе деловой игры понимается педагогически обоснованная система, включающая в себя технологическую цепочку взаимосвязанных этапов разработки и использования деловой игры и оперирующая структурно-функциональными связями процесса развития исследовательского компонента профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции обучающегося. В основе данной методической модели лежат субъектно-деятельностный, коммуникативно-когнитивный, компетентностный и контекстный подходы, которые реализуются через систему методических и общедидактических принципов (системности, модульности, эффекта обучающей направленности, партнерства, равенства, игрового моделирования, уровневой дифференциации, индивидуализации, обучения диалоговому общению и др.).

5. Поэтапная технология развития на основе деловой игры исследовательских умений у будущих переводчиков представляет собой последовательность ряда этапов: а) мотивационно-подготовительного; б) текстового; в) творческого; г) речевой деятельности; д) создания и разработки деловой игры; е) участия в деловой игре; ж) обсуждения результатов деловой игры; з) создания портфолио студентов.

**Личное участие автора** исследования заключается в самостоятельном проведении всех этапов исследовательского процесса: от формулировки темы диссертации, выбора методов исследования и путей их реализации, обоснования гипотезы и до ее проверки путем проработки программ профессионального обучения студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») посредством изучения исследовательской компетенции специалиста иноязычного образования, уточнения принципов и функций деловой игры в профессионально-личностном развитии студентов языкового вуза; разработки структуры методической модели развития исследовательских умений у студента-переводчика на основе деловой игры, а также методического сопровождения поэтапной организации и проведения деловой игры, включающего комплекс разноуровневых упражнений и заданий, анкеты, тексты научно-педагогической направленности, критерии оценивания игроков; подготовки к экспериментальному обучению и проведения эксперимента; анализа его качественных и количественных результатов.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Опытное-экспериментальное обучение реализовывалось в ходе преподавания курса «Перевод и переводоведение», «Методика обучения иностранным языкам», «Практика речи (английский язык)». Результаты обсуждались на заседаниях кафедры туризма и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова», апробировались в виде докладов с последующей публикацией на конференциях: «Современные тенденции развития науки и технологий» (Москва, III Международная научно-

практическая конференция, 30 июня 2015 г.); «Современные концепции научных исследований» (Москва, 25–27 июня 2015 г.); «Актуальные научные исследования в современном мире» (Украина, Международная научно-практическая конференция, Переяслав-Хмельницкий, 13–14 июня 2015 г.). Результаты диссертационного исследования отражены в 9 публикациях автора.

**Структура работы** обусловлена целями и задачами исследования и включает в себя введение, две главы, выводы по каждой из них, заключение, библиографический список, а также приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «**Теоретические основы развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)** на основе деловой игры» определены место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной межкультурной компетенции переводчика.

Глава посвящена анализу психолого-педагогической и методической литературы по данной проблеме, в частности, работ таких отечественных ученых, как И.А. Колесникова, Л.П. Крившенко, В.С. Кукушин, А.В. Хуторской, И.Л. Бим, И.В. Боговский, Н.И. Герасимов, И.А. Зимняя, Е.С. Полат и другие.

Изучив требования последних федеральных стандартов по подготовке студентов по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), можно судить о важности развития у обучающихся исследовательских умений. Анализ данных документов позволил сделать вывод о том, что специфической особенностью профессиональной деятельности студентов-переводчиков является то, что высшее профессиональное иноязычное образование должно быть направлено на подготовку специалиста-исследователя, для которого культ познания является мотивационной основой его профессиональной успешности [ФГОС ВПО, ФГОС ВО].

Согласно *первой задаче*, в исследовании определены место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной коммуникативной компетенции студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Под исследовательской деятельностью студентов-переводчиков понимается деятельность, связанная с получением новых знаний, развитием умений и навыков, положительно влияющих на последующее формирование профессиональных компетенций студентов, определение своего места в обществе, в окружающем мире.

Согласно *второй исследовательской задаче*, определены образовательный потенциал деловой игры и способы его применения в целях развития исследовательских умений будущего переводчика.

Анализ научной литературы позволил обратить внимание на следующие методические функции игровой деятельности студентов:

1) **обучающую функцию**, позволяющую создать в учебном процессе социальный и предметный контексты будущей профессиональной сферы обучающихся, что способствует моделированию более эффективных условий для развития личности будущего переводчика (развивается память, внимание, улучшается восприятие информации, развиваются общеучебные умения и навыки, межкультурная коммуникативная компетенция), что способствует решению различных речемыслительных задач в разных коммуникативных ситуациях, в которых отражаются ценности, характерные для культуры страны изучаемого языка; обеспечивается усвоение профессиональной лексики (корпоративного сленга);

2) **воспитательную функцию**, развивающую гуманное отношение к партнёру по игре, взаимопомощь и взаимовыдержку, индивидуальный стиль поведения; студенты знакомятся с фразами-клише речевого этикета, помогающими импровизировать при обращении друг к другу на иностранном языке; данный процесс воспитывает личностные качества, способствующие освоению стратегической компетенции, предполагающей знание правил поддержания контакта с собеседником;

3) **развлекательную функцию**, создающую благоприятную атмосферу на занятии, повышающую мотивацию к обучению и саморазвитию. В игровой обстановке студенты осваивают следующие стратегии, механизмы и технологии переводческой деятельности в различных культурных контекстах, способствующих преодолению психологических барьеров: *умение одновременно говорить и слушать, навык мгновенного реагирования, выработка определённого автоматизма грамотного и лаконичного перевода сказанного*;

4) **коммуникативную функцию**, имитирующую профессиональное иноязычное общение, объединяющую коллектив студентов, устанавливающую новые эмоционально-коммуникативные отношения, в основе которых лежит взаимодействие на иностранном языке. К примеру, выступление в качестве посредника в ходе межкультурной коммуникации: переводчик играет роль самостоятельного источника информации, делая дополнительные пояснения, выводы, указывая на допущенные ошибки и т.д.;

5) **релаксационную функцию**, снимающую эмоциональное напряжение, вызванное интенсивным обучением иностранному языку;

6) **психологическую функцию**, формирующую у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») навык готовности к более эффективной деятельности;

7) **развивающую функцию**, обеспечивающую будущего переводчика профессионально-личностными качествами, в том числе и исследовательскими умениями. Развитие языковой компетенции также расширяет для обучающихся когнитивные возможности, поскольку изучение иностранного языка осуществляется не только на основе правильной организации практики речи, но и посредством целенаправленного стимулирования познавательной активности студентов.

Итак, аналитический обзор литературы позволил выявить следующие **образовательные возможности деловой игры**, которые необходимо реализовывать в процессе профессионального иноязычного образования будущего переводчика:

- *социализирующую*, позволяющую студентам-переводчикам осознать себя частью общества, овладеть нормами и традициями той или иной корпоративной культуры: деловая игра создает социальное партнерство, способствует практике взаимной выработки решений и сбалансированного, разделяемого чувства ответственности;

- *развивающую*, активизирующую творческий, коммуникативный, когнитивный потенциал студентов, в том числе и исследовательские способности. (включение исследовательской составляющей в деловую игру позволяет не только скорректировать игровые параметры, конкретизирующие в свою очередь объект имитации и дающие возможность «взглянуть на него глазами» обучаемого, то есть учесть точки зрения всех участников игры, но и реализовать творческие способности при решении поставленной проблемы, освоить навыки организации и проведения дискуссии, развить умение обосновывать собственные высказывания);

- *коммуникативную*, способствующую достижению иноязычной коммуникативной компетенции, характеризующей уровень сформированности умения вести деловое общение;

- *дидактическую*, поскольку деловая игра помогает студентам приближаться к будущей профессии, облегчает для них процесс освоения основных правил ведения переговоров, овладения лексикой, стратегиями переводческой деятельности, предполагающими наличие особой психической организации, приобрести навык пластичности и гибкости; развивает умения быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, сопоставлять культуры, учитывать при переводе изменение коммуникативной ситуации;

- *психотерапевтическую*, обеспечивающую преодоление психологических барьеров в процессе говорения на публике, развивающую умение четко и лаконично владеть приемами перевода. Важным критерием игры является добровольность и свобода выбранной деятельности. Более того, данный род деятельности моделирует реальные ситуации общения, обнаруживает связи, отношения в них.

Отметим, что *установка на исследование* в процессе игровой деятельности позволяет реализовать важную цель – *развивать личность участника игры*, что непосредственно отражает требования ФГОС 3+. При этом достижение данной цели вызывает значительные трудности у преподавателей как с точки зрения разработки проекта игры, так и в плане его внедрения в учебный процесс.

Согласно *третьей задаче*, в работе выявлены следующие *организационно-методические условия развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры*: определение номенклатуры исследовательских умений

переводчика и разработка технологической модели их развития в условиях деловой игры; реализация поэтапной организации и проведения деловой игры, построенной на применении индивидуальных учебных стратегий; подготовка методического сопровождения развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); наличие системы оценивания деятельности участников деловой игры.

Во второй главе **«Практические аспекты развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры»** разработаны методическая модель (*четвертая задача*) и технология развития исследовательских умений будущих переводчиков.

Под методической моделью развития исследовательских умений будущего переводчика на основе деловой игры нами понимается педагогически обоснованная система, включающая в себя технологическую цепочку взаимосвязанных этапов разработки и использования деловой игры и оперирующая структурно-функциональными связями процесса развития исследовательского компонента профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции обучающегося (см. Схему на рис. 1).

Согласно *пятой задаче* исследования, была разработана технология развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры.

В работе рассматривается технология в качестве «системного метода создания, использования и определения всего процесса преподавания и усвоения знаний с учётом взаимодействующих между собой технологических и человеческих ресурсов, работающих на оптимизацию форм образования» (ЮНЕСКО). Исходя из этого, мы обращаемся к разработке технологии развития у студентов исследовательских умений на основе деловой игры, которая является интерактивным методом профессиональной подготовки обучающихся направления подготовки «Лингвистика» и предполагает эффективное обучение будущих переводчиков профессиональной межкультурной коммуникации, в результате чего они обучающийся овладевают системой научных знаний, академических и исследовательских умений, речевых навыков.

На основе такого подхода и собственного опыта руководства научной деятельностью студентов (рефератами, курсовыми и дипломными работами, научно-исследовательскими проектами) нами были выделены этапы проведения деловой игры с целью развития исследовательских умений студентов-переводчиков (см. Схему на рис.2).

В нашем исследовании описаны подготовка и проведение деловой игры **«Взаимодействие семьи и школы XXI века»** на основе международной пресс-конференции «Совершенствование инновационной позиции педагога в социализации подростков в условиях современного мира».

**Цель: развитие исследовательских умений переводчика на основе деловой игры**

**Принципы (общедагогические и специфические (частно-методические)):**

- *общедагогические*: системности, модульности;
- *специфические*: принцип эффекта; принцип обучающей направленности игрового моделирования; принцип равенства; принцип партнерства; принцип индивидуализации уровневой дифферен-

**Методические подходы:** субъектно-деятельностный; компетентностный; коммуникативно-когнитивный; контекстный

**Задачи**

**Этапы проведения деловой игры**

**Диагностический**

**Мотивационный**

**Содержательный (позаэтапное развитие умений)** Шаг №1. Введение в игру; Шаг №2. Планирование; Шаг №3. Принятие решения; Шаг №4. Проведение деловой игры

**Аналитико-корректирующий**

**Итогово-обобщающий**

**Критерии, показатели, уровни**

**После каждого этапа:** рефлексия; дебрифинг; анкетирование; блиц-опросы

**По окончании игры:** разработка памятки, создание языкового и методического портфолио. Словарь терминов, инструкция, уроки, которые можно извлечь.

**Организационно-методические условия развития исследовательских умений**

**Предполагаемый результат:** переход на более высокий уровень развития исследовательских умений, владение техниками ведения деловой игры и профессионального общения

<b>Мотивационно-подготовительный этап</b>		
Задача – определение актуальности исследования (противоречия, проблема, ведущая идея разрешения проблемы) ↓		
Выбор темы →	→ Разработка задачи исследования →	→ Определение источников информации →
→ Сбор, уточнение, систематизация информации → ↓	→ Обоснование гипотезы, консультация специалиста → ↓	→ Коррекция игровой деятельности ↓
<b>Текстовый этап</b>		
Задача – знакомство с различными корпоративными культурами, современными проблемами языкового образования ↓		
<b>Творческий, исследовательский этап: проектная деятельность</b>		
Задача – расширение образовательного кругозора студентов, развитие их познавательной активности, развитие гностических и аналитических умений ↓		
<b>Речевая деятельность</b>		
Задача – формирование речевой компетенции студентов направления подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» ↓		
<b>Этап создания и разработки деловой игры</b> ↓		
<b>Деловая игра →</b>		
Задача: переход к самообразовательной переводческой деятельности, направленной на развитие исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» на основе деловой игры		
<b>Введение в игру →</b> Задача: знакомство со смыслом, целями и задачами проводимой игры, общим регламентом, консультирование и инструктаж	Выявление проблем → Задача: уточнение информации; обсуждение задания; выявление проблемы; получение игрового задания	Уточнение целей конечного результата →
→ Выбор рабочих групп → Задача: анализ предлагаемой ситуации, осуществление диагностики, формирование и ранжирование проблемы	→ Планирование →	→ Принятие решений →
→ Проведение деловой игры → ↓	Вывод и защита → ↓	
<b>Обсуждение и защита результатов научного поиска</b>		
<b>Создание ПОРТФОЛИО ПЕРЕВОДЧИКА</b>		

Рис. 2. Комплексная технология использования деловой игры в развитии исследовательских умений переводчиков

Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности разработанной методической модели развития исследовательских умений студентов-переводчиков на основе деловой игры проходила на базе Института языка и коммуникаций ГБОУ ВО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова», а также факультета иностранных языков ВГБОУ ВПО «Курский государственный университет» в течение трех лет (в 2013–2015 гг.).

В опытно-экспериментальной работе принимали участие 163 студента направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

На этапе констатирующего эксперимента стояли следующие задачи:

1) определить уровень профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») 3–4 курсов;

2) определить критерии и показатели развития исследовательских умений студентов указанного направления подготовки;

3) подготовить методическое сопровождение, подобрать диагностирующие методики, направленные на выявление уровня развития исследовательских умений у обучающихся языкового вуза в ходе профессионального межкультурного коммуникативного общения.

В ходе решения первой задачи оценивались: а) степень владения обучающимися комплексом стратегий, методов и приемов самостоятельной переводческой деятельности; б) знание переводческих приемов; в) наличие положительного опыта переводческой деятельности; г) способность грамотно осуществлять перевод, знание специфики корпоративной культуры; е) знание условий, необходимых для обеспечения эффективного межкультурного общения, то есть знание изучаемого языка в системе культуры, осознание общих и отличительных черт родного и изучаемого языков.

В процессе констатирующего эксперимента были выявлены соответствующие критерии и показатели (параграф 2.1. диссертационного исследования):

1) *мотивационно-ценностный критерий* (мотив-цель учебной деятельности переводчика; потребность заниматься исследовательской деятельностью; личностная значимость исследовательской деятельности для будущих переводчиков и их желание включаться в ее осуществление (познавательная и профессиональная мотивация, качество критического мышления);

2) *познавательно-практический критерий* (субъектная позиция в учебно-познавательной деятельности; владение техниками синхронного устного и письменного перевода; опыт в переводе; владение исследовательскими умениями (ориентировки, проблематизации, целеполагания, творческой активности студентов);

3) *когнитивный критерий* (владение теоретическими и методическими основами исследовательской деятельности в педагогической области, логиче-

ский и творческий тип мышления; развитость языкового мышления, проявляющегося в наличии комплекса мыслительных операций, включающего в себя системность, аргументированность, мобильность аналитико-лингвистической деятельности и осознанное осуществление языковых операций);

4) *рефлексивный критерий* (умение анализировать, осуществлять синтез, самоконтроль; способность к объективной самооценке, эмоциональной и волевой саморегуляции).

В исследовании подобраны диагностирующие методики, направленные на выявление уровня развития исследовательских умений обучающихся языкового вуза. Определялся уровень развития исследовательских умений у студентов в экспериментальных и контрольных группах.

С учетом разработанного критериально-оценочного аппарата мы определили уровни сформированности как всех показателей по отдельности, так и общий уровень исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Для диагностики сформированности *лингвистического мышления* студентов им были предложены тексты, связанные с проблемами современного иноязычного профессионального образования. В данном задании студентам необходимо было показать:

- умение аналитической деятельности, сопоставления и отбора информации из научно-учебного текста;

- умение выстраивать логическую цепочку доказательств из указанных в научно-учебной литературе;

- умение выразить и защитить свою точку зрения, используя разнообразные аргументативные техники воздействия на собеседника на иностранном (английском, французском, испанском) языке;

- умение формулировать выводы, используя специальные фразы на английском языке.

*Творческая активность обучающихся в процессе решения учебной проблемы* выявлялась при проведении исследовательского проекта и диагностических игр «Ярмарка технологических новинок и инноваций в образовании», «Крокус Сити 2015, 2016», «Современная игрушка и антиигрушка», «Дистанционные обучающие технологии в иноязычном образовании».

Для развития лингвистического мышления, познавательной самостоятельности и повышения творческой активности обучающихся участникам эксперимента было предложено принять участие в исследовательском проекте на тему «*Взаимодействие семьи и школы XXI века*», участники которого наблюдали за ходом международной пресс-конференции «Совершенствование инновационной позиции педагога в социализации подростков в условиях современного мира».

Студенты, принимавшие участие в эксперименте, выполняли исследовательский проект не только на занятиях, но и во внеаудиторное время.

Для развития исследовательских умений в процессе подготовки к деловой игре студенты направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») должны были:

- выбрать один из электронных учебников по иностранному языку для средней школы, рекомендованный Министерством Образования РФ, созданный с применением современных интерактивных технологий (аудиозаписи, компьютерные тестовые программы, задания с интерактивной доской для самостоятельной работы во внеаудиторное время);
- выявить специфику и преимущества данного учебника / сделать экспертную оценку;
- сделать проект яркой, легко запоминающейся рекламы данного УМК;
- оформить данную рекламу на иностранном языке.

Для диагностики развития гностических умений (владение такими мыслительными операциями исследовательской деятельности, как сравнение, выделение главного, анализ, синтез, абстрагирование, конкретизация, индукция, дедукция, обобщение, систематизация, доказательство, опровержение и т.д.; способность интегрировать и структурировать знания в области лингвистики, переводоведения; способность выдвинуть гипотезу и последовательно развивать аргументацию в ее защиту; умение осуществлять поиск иноязычной информации, необходимой для проектирования и прогнозирования текста перевода и т.д.) студентам были предложены следующие задания:

- работа с научной статьей: выделение ключевой информации, составление краткой аннотации на английском языке, подготовка своей авторской информации в ЧАТ и в учебных подкастах;
- работа, связанная с анализом, сравнением, обобщением и систематизацией материала нескольких параграфов школьного учебника (например, требовалось рассмотреть раздел учебников, найти в нем материалы и задания, которые направлены на формирование социокультурной компетенции обучающихся), изучение первоисточников, справочников и научно-популярной литературы, конспектирование и реферирование прочитанного и т.д.

На основании разработанных критериев были определены уровни развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). На этапе констатирующего эксперимента были получены следующие результаты:

- *по сформированности лингвистического мышления*: 16,7% обучающихся имеют высокий уровень; 58,3% обладают средним уровнем; 25% – низким уровнем;
- *по развитию творческой активности*: для 25% характерен высокий уровень; для 41,7% – средний уровень; для 33,3% – низкий;
- *по сформированности умений теоретического анализа и синтеза*: 16,7% обучающихся обнаружили высокий уровень; 50 % – средний; 33,3 % – низкий.

Результаты внедрения методики развития исследовательских умений у будущих переводчиков на основе разработки и проведения деловой игры свиде-

тельствуют о том, что их исследовательская деятельность в процессе аудиторной самостоятельной работы с использованием проблемных заданий, творческих упражнений, основанных на интерактивных технологиях взаимодействия, осуществляется достаточно успешно. Для проверки уровня развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в процессе обучения предлагалось составлять алгоритмы выполнения экспериментальных действий, осуществлять прогнозирование результатов исследовательских работ, проводить самостоятельный информационно-теоретический поиск и обобщение полученных результатов.

Всего студенты за время обучения в университете принимали участие в нескольких групповых научных исследованиях с участием преподавателей выпускающих кафедр (кафедра перевода и переводоведения, кафедра теории и методики обучения иностранным языкам МГГУ имени М.А. Шолохова).

Заключительный этап опытно-экспериментальной работы был посвящен выявлению организационно-методических условий разработки и проведения деловой игры со студентами направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в целях развития их исследовательских умений.

До начала заключительного этапа опытно-экспериментальной работы был составлен паспорт деловой игры.

В ходе формирующего этапа эксперимента важно было обеспечить студентам условия для развития у них исследовательских умений, организации их самостоятельной деятельности по переводу; создать условия для работы с информацией; обеспечить возможность для самостоятельного планирования и осуществления работы, а также творческого оформления ее результатов. Преподаватель выступал в роли фасилитатора, к которому можно было обратиться за советом и консультацией.

На заключительном этапе опытно-экспериментальной работы происходило развитие исследовательских умений студентов в процессе их непосредственного привлечения к разработке и проведению деловой игры. Выбор темы развивал *прогностические* способности, поскольку обучающиеся должны были раскрыть тему, составить план работы, подобрать необходимый тезаурус (академические, организаторские и другие виды умений, согласно классификации, предложенной в параграфе 1.1. диссертации).

Необходимо отметить, что этап изучения текста и осуществления перевода включал в себя выполнение целого ряда необходимых действий. Во-первых, будущий переводчик при прочтении текста должен был определить для себя те фрагменты, которые требуют особого внимания и изучения: это могли быть термины, терминосочетания, сочетания терминов и другой лексики, во-вторых, требовалось отобрать и изучить литературу, необходимую для решения поставленных задач (энциклопедии, переводческие словари, электронные и интернет-ресурсы и пр.), в-третьих, при выполнении перевода студент должен был проанализировать и использовать полученную информацию, подобрав подходящие эквиваленты для перевода.

Этап поиска информации развивал *аналитическое и системное мышление* студентов, так как они должны были выбрать необходимую информацию, проанализировать ее, рассмотрев изучаемый объект в целостности его связей и характеристик. При этом необходимо было сделать *аргументированный вывод* о том, какие формы взаимодействия семьи и школы являются наиболее продуктивными. Также студенты должны были выдвинуть ряд проблем и обозначить пути их решения, выступить в роли руководителя образовательной организации, родителя и ученика школы.

Разработка и проведение деловой игры, направленной на развитие исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») обусловили положительные изменения в экспериментальных группах на высоком и среднем уровнях (с 1,4% до 15,9% и с 19,7% до 74,6% соответственно). Позитивная динамика наблюдается и в контрольных группах, однако преимущественно на среднем и низком уровнях (с 21,7% до 46,8% соответственно).

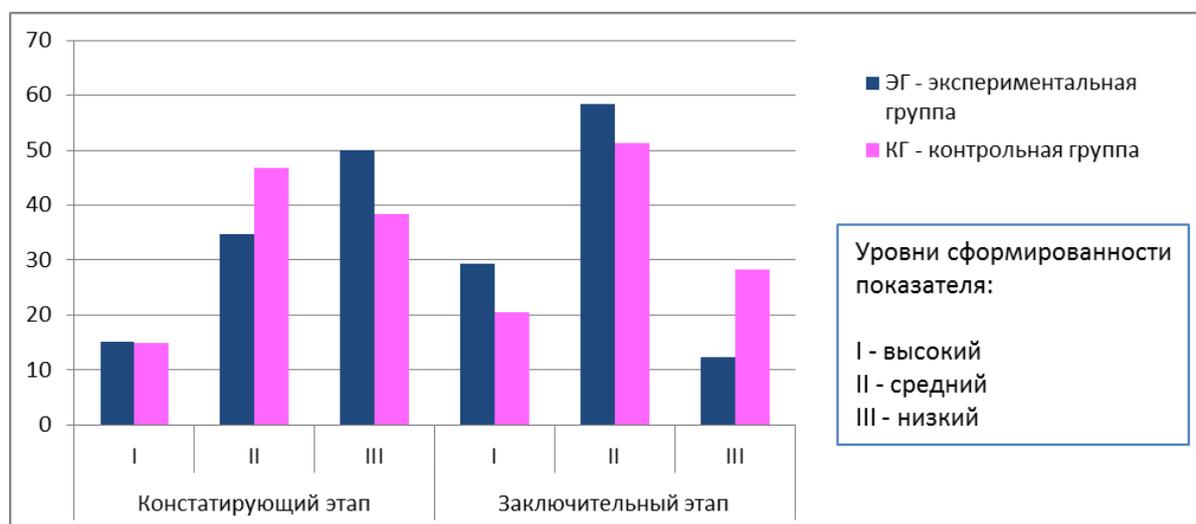


Рис. 3. Динамика развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в ходе разработки и проведения деловой игры

Распределение испытуемых по уровням развития исследовательских умений на констатирующем этапе эксперимента выявило 49,9% будущих переводчиков в экспериментальных группах и 61,6% студентов в контрольных группах, которые имели навыки работы с разнообразными источниками информации, владели умением выделять главное в исследуемом явлении, демонстрировали способность логически обрабатывать учебный материал. На заключительном этапе экспериментальной части исследования количество студентов, имеющих низкий уровень развития исследовательских умений, снизилось до 12,3% в экспериментальной группе и до 28,3% в контрольной группе.

Отметим, что на констатирующем этапе имела место небольшая статистически значимая разница между экспериментальными и контрольными группами.

пами, так как  $\chi_{ex}^2 = 6,65$ ,  $\chi_{cr}^2 = 5,99$  на уровне  $P=0,05$ , т.е.  $\chi_{ex}^2 > \chi_{cr}^2$ , а на заключительном этапе между экспериментальными и контрольными группами уже наблюдается более заметная статистически значимая разница, так как  $\chi_{ex}^2 = 13,89$ ,  $\chi_{cr}^2 = 5,99$  на уровне  $P=0,05$ , т.е.  $\chi_{ex}^2 > \chi_{cr}^2$ . В экспериментальных группах наблюдается существенная статистически значимая разница между констатирующим и заключительным этапами эксперимента, так как  $\chi_{ex}^2 = 132,58$ ,  $\chi_{cr}^2 = 5,99$  на уровне  $P=0,05$ , т.е.  $\chi_{ex}^2 > \chi_{cr}^2$ . В контрольной группе отсутствует статистически значимая разница между констатирующим и заключительным этапами, так как  $\chi_{ex}^2 = 5,53$ ,  $\chi_{cr}^2 = 5,99$  на уровне  $P=0,05$ , т.е.  $\chi_{ex}^2 < \chi_{cr}^2$ .

Итак, сравнение результатов констатирующего и заключительного этапов экспериментальной части исследования было установлено, что деловую игру можно и необходимо использовать на занятиях по методике обучения иностранному языку и методике обучения переводу, а также на и практических занятиях по английскому языку в языковом вузе в целях более эффективного развития исследовательских умений студентов, поскольку это обеспечивает развитие лингвистического мышления, познавательной самостоятельности и творческой активности будущих переводчиков. Также участие в деловой повышает у них общую мотивацию к учебному процессу в языковом вузе: результаты тестирования показывают, что значительно повысился процент обучаемых, владеющих когнитивными стратегиями и прагматикой перевода, повышенной мотивацией к овладению комплексом лингвистических знаний, о чем свидетельствуют полнота и глубина ответов студентов, которые они давали в ходе представления ими своих творческих проектов в процессе проведения деловой игры.

Таким образом, подтверждается гипотеза исследования: деловая игра активизирует интерес студентов к переводческой деятельности, повышает у них учебную мотивацию, актуализирует ранее полученные знания не только по иностранному языку, но и по другим предметам, то есть формирует метазнания, необходимые современному переводчику.

В проведенном исследовании доказана адекватность теоретического и методологического обоснования проблемы развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), что позволяет сделать ряд **выводов**.

Анализ методической литературы показывает, что проблема развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») приобрела особую актуальность в связи с введением новых стандартов высшего образования, в основе которых лежит компетентностный подход.

В процессе работы было установлено, что исследовательская деятельность студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») должна быть связана с получением новых лингвистических зна-

ний, с развитием умений и навыков делового общения, обеспечивающих дальнейшее формирование профессиональных качеств студентов и позволяющих им найти свое место в социуме.

В диссертации показано, что главной целью исследовательской деятельности студентов-переводчиков выступает повышение качества их профессиональной подготовки путем овладения методами, навыками и приемами выполнения научно-исследовательских и творческих работ, а также посредством развития у обучающихся интеллектуальных и творческих способностей, самостоятельности, инициативы.

Деловую игру следует рассматривать как совокупность приемов, операций, связанных с овладением той или иной областью теоретического или практического знания, определенной деятельности, а также в целом в качестве способа организации процесса познания. В основе этого интерактивного метода обучения и воспитания лежит идея, составляющая суть понятия «деловая игра», – это её направленность на результат. Поэтому необходимо сформировать у будущих переводчиков умение самостоятельно и творчески мыслить, прогнозировать результаты своей исследовательской деятельности, искать и обрабатывать информацию, устанавливать причинно-следственные связи. Деловая игра ориентирована на совместную деятельность студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Особую роль в этом процессе играют умение работать в команде и коммуникативные навыки. Деловая игра предполагает решение какой-либо актуальной проблемы, для чего необходимо интегрировать знания и умения из разных областей деятельности.

Полученные эмпирические данные позволяют констатировать высокую эффективность разработанной методики развития исследовательских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры. Данная методика предполагает разработку методического сопровождения, методических рекомендаций, системы упражнений и диагностического инструментария, мониторинг достижений и мотивации студентов с целью привлечения их к прогнозированию и проектированию своей исследовательской деятельности, составлению собственной индивидуальной стратегии обучения.

Таким образом, в процессе исследования были решены поставленные задачи. Тем не менее, настоящая работа не исчерпывает решения всех вопросов, связанных с профессиональной подготовкой будущих переводчиков, и может быть продолжена в изучении таких аспектов, как повышении мотивации к изучению иностранного языка в процессе исследовательской проектной деятельности; совершенствовании речевой деятельности студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») посредством интерактивных методов обучения, в частности при разработке индивидуальных образовательных маршрутов.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Голишев В.И. Сущностная характеристика исследовательских умений // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. №5 (145). С. 148–152 (0,3 п.л.).
2. Голишев В.И. Образовательные возможности деловой игры и способы их реализации в развитии исследовательских умений переводчика // Среднее профессиональное образование. 2015. №5. С. 28–31 (0,25 п.л.).
3. Голишев В.И. Организационно-методические условия развития исследовательских умений будущих переводчиков // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. Т. 3 (№31). С. 121–127 (0,44 п.л.).
4. Голишев В.И., Сороковых Г.В. Деловая игра как средство развития исследовательских умений студентов бакалавриата в условиях педагогического вуза // Иностранные языки в школе. 2016. №3. С. 12-16 (авт. 0,45 п.л.).
5. Голишев В.И. Расширение словарного запаса иноязычной лексики переводчика на основе психологических и методических закономерностей // Формирование иноязычной лексической компетенции на разных этапах иноязычного образования: теория и технологии: коллект. монография / под науч. ред. Г.В. Сороковых, Т.И. Жарковой. М.: УЦ «Перспектива», 2015. С. 123–133 (0,69 п.л.).
6. Голишев В.И., Сороковых Г.В. Технология создания и проведения деловой игры в обучении профессиональному общению переводчика // Современные концепции научных исследований: мат-лы XV Междунар. науч.-практ. конф. М.: Евразийский союз ученых, 2015. №6 (15). С. 82–85 (авт. 0,2 п.л.).
7. Голишев В.И. Интерактивные технологии в развитии исследовательской компетенции специалиста иноязычного образования // Актуальные научные исследования в современном мире: мат-лы междунар. науч.-практ. Интернет-конф. 13–14 июня 2015 г., Переяслав-Хмельницкий. Переяслав-Хмельницкий: Изд-во ФЛП «Озеров Г.В.», 2015. Вып. 1. Ч. 1. С. 36–41 (0,37 п.л.).
8. Голишев В.И. Научно-учебный текст как основа развития исследовательских умений бакалавра // Педагогическое образование: вызовы XXI века: сб. науч. ст. междунар. науч.-практ. конф, 17-18 сентября 2015 г., Москва. М.: «Ремдер», 2015. С. 296–299 (0,25 п.л.).
9. Голишев В.И. Формирование грамматической компетенции переводчика посредством деловой игры // Формирование грамматической компетенции обучаемых в условиях иноязычного образования: теория, технологии и опыт диверсификации: коллект. монография / под науч. ред. Г.В. Сороковых, Т.И. Жарковой. М.: УЦ «Перспектива», 2015. С. 40–49 (0,6 п.л.).